

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej	Lorelej'	[Ne scias mi, kio okazis]	Lurleia
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de N. 01</i>
		<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>	
I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial subita	Ne scias mi, kial mi estas	Ne scias mi, kio okazis	Ignoro, quid id sibi velit,
That I am so sorrowful?	malgaj' en la koro naskiĝis;	Malgaja en la kor'.	al mia tristema kor':	Tristissimus cur sim,
A fable of old Times so terrifies,	el tempo jam enterigita	Antikva fabelo restas	Antikva legendo min kaptis,	Antiqui aevi fabellam
Leaves my heart so thoughtful.	legendo al mi reviviĝis.	Por ĉiam en mia memor'.	ne cedas el mia memor'.	Cur saepe volverim.
The air is cool and it darkens,	Jam malvarmetiĝas l' aero,	Vespero jam ekmalheliĝas,	La Rejno fluadas trankvile	Vesperascit et frigescit,
And calmly flows the Rhine;	la Rejno mal-laŭte babilas,	Fluadas la Rejn' en trankvil',	murmuras kiel mister',	Et Rhenus leniter it,
The summit of the mountain hearkens	per oro de l'sun' en vespero	La supro de l' monto lumiĝas	la supron ŝtonegan orumas	Cacumen montis lucescit,
In evening sunshine line.	la supro de l' monto rebrilas.	En vespersuna bril'.	sunbriloj de la vesper'.	Dum Phoebus occidit.
The most beautiful Maiden entrances	Plej belan knabino mi vidas:	Belega knabino jen tronas	Plej bela virgino jen sidas	Sedet in summo montis
Above wonderfully there,	en ora ornamo brilante,	Kun ora juvelar',	mirinda sur la montet'	Virgo pulcherrima,
Her beautiful golden attire glances,	sur supro de l' monto ŝi sidas,	La belan vizagon kronas	kaj ŝia oraĵo radias, <sup>4</sup>	Auro nitet gemma frontis,
She combs her golden hair.	la harojn mistere kombante.	Mirinde la ora harar'.	ŝi logas kiel magnet'.	Se pectit auricoma.
...	...	...	...	...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia

With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.	La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril'.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards drea- ded height.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	In cymba navit- am mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.
I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Mi kredas: la on- doj englutas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.
...	...	...	...	...

oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, *LEGENDS OF THE RHINE*; mentioned in: *A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880*

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la wikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller),

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)